

## Chiefly alliterative words 再考\*

鎌 田 幸 雄

On chiefly alliterative words: A tentative reclassification

KAMATA Yukio

---

Since the publication of *Alliterative Poetry in Middle English* by Oakden, the voluminous work has been an indispensable reference book for students of Middle English alliterative poetry. In the eighth chapter, in which he treats the vocabulary of alliterative poets, Oakden states that “a given word is *chiefly alliterative*, meaning thereby that it is found but rarely or even not at all, outside the alliterative poems” and regards 62 words as *chiefly alliterative*. He also presents 47 *poetic words*.

As more than 70 years have passed since the publication, it is apparent that the work has many points which need modifications. In reviewing his opinions on the vocabulary of Middle English alliterative poetry, *Middle English Dictionary* (*MED*), completed in 2001, is an extremely useful and reliable tool for reviewers. The aim of this article is to examine the adequacy of Oakden's judgment on *chiefly alliterative words* and *poetic words* by analyzing the citations of *MED* and investigating the works excluded from his corpus, and to reclassify those words more accurately.

As a result of the investigation, it becomes clear that some words have much wider currency than Oakden thought. A more accurate classification of Oakden's chiefly alliterative and poetic words can also be presented, which is necessarily a tentative one and in need of further investigations.

Key words: chiefly alliterative words, Middle English alliterative poetry, *Middle English Dictionary*

---

### 0. はじめに

J. P. Oakden は約 700 ページから成る二巻の大著 *Alliterative Poetry in Middle English* において、中期英語頭韻詩の様々な側面についてのそれまでの研究を集大成した<sup>(1)</sup>。Oakden のこの大著は中期英語頭韻詩の研究者にとって常に参照すべき基本文献の一つとしてその地位を保ち続けているが、出版以来 70 年あまりが経過しており、その後の研究成果を鑑みて、修正すべき部分が少なくないことは各々の研究者が指摘するところである<sup>(2)</sup>。本論は、中期英語頭韻詩の語彙的側面に関して Oakden が指摘したいくつかの事柄について、検証・修正を試みることを目的としている。

Oakden の語彙研究というと ‘alliterative phrase’ の研究が有名であり、第 2 巻の多くのページを費やして ‘alliterative phrase’ を記述している。Oakden が使用した校定本の入手が困難であることや取り上げられていない用例が存在する等の難点はあるものの、その記述が現在でもなお有益であることは疑いない。

本論では ‘alliterative phrase’ についてではなく、頭韻詩復興期の詩人たちの語彙を扱った第 2 巻の 8 章、特に ‘chiefly alliterative words’ 及び ‘poetic words’ について再考を試みたい<sup>(3)</sup>。この章は 20 ページ程の短い章ではあるが、そこで指摘されている内容は、Oakden が膨大なコーパスを駆使して見出した知見が凝縮されている。

## 1. Chiefly alliterative words

Oakden は chiefly alliterative words を「頭韻詩以外には稀にのみ使用あるいは全く使用されていない語」<sup>(4)</sup>と定義している。

この場合の頭韻詩 (the alliterative poems) とは 14 世紀中頃から始まる頭韻詩復興期の (頭韻を使用した) 諸作品を指し示している。従って、この定義は頭韻詩復興期の詩人達を中心に据えた定義であり、例えば、Early ME 期の Layamon にとっての chiefly alliterative words ではないことを認識しておく必要がある。

それらの個々の語についての Oakden のコメントと語源を添えて、該当する語を以下に示す<sup>(5)</sup>。

### ① Nouns

*apel* sb. [from OE *æpel* adj.] — chiefly alliterative.  
*blonke* sb. 'horse' [OE *blanka*] — a poetic word occurring chiefly in alliterative verse.  
*blusch* sb. 'a glance' [from OE *blyscan*] — exclusively alliterative (for the verb, see below).  
*bird, beurde* sb. 'lady' [obscure] — chiefly in Nth works, and especially in alliterative verse.  
*carpe* sb. 'talk' [ON; cp. OI *karp*].  
*douth* sb. 'noble company' [OE *dugub*] — a survival chiefly in alliterative verse, especially in the fourteenth century.  
*ferde* sb. 'army' [OE *ferd*] — chiefly alliterative after the middle of the fourteenth century.  
*glam* sb. 'word or noise' [ON *glam*] — only in alliterative verse.  
*gleme* sb. 'splendour' [OE *glæm*] — rare except in alliterative verse.  
*glette* sb. 'venom' [OF *glette*] — almost exclusively in alliterative verse.

*hapel* sb. 'man, knight' [Blend of OE *hæleþ* + *æpel*] — chiefly in alliterative verse.  
*lud, lede* sb. 'knight, man,' [OE *leod*] — chiefly in alliterative verse.  
*leode, lede* sb. 'people' [OE *leod, leode*].  
*loze, loghe* sb. 'water, see' [OE (Nhb.) *luh*] — chiefly in alliterative verse.  
*maskle* sb. 'spot' [ML *mascula*] — an alliterative word.  
*note* sb. 'usefulness' [OE *notu*] — in later Middle English chiefly in alliterative verse.  
*rink, renk* sb. 'man' [OE *rinc*; ON *rekkr*, older \**renk*-] — chiefly alliterative.  
*schalk* sb. 'man, knight' [OE *scealc*] — chiefly in Nth and alliterative verse.  
*segge* sb. 'man' [OE *secg*] — chiefly alliterative.  
*thra* sb. 'struggle' [ON *þra*].  
*tulke* sb. 'man' [ON *tulkr*] — peculiar to alliterative verse.  
*wye* sb. 'man, person' [OE *wiga*] — chiefly in alliterative verse.

### ② Adjectives

*apel* adj. 'noble' [OE *æpel*] — chiefly alliterative.  
*balghe* adj. 'rounded' [cp. OE *belg*] — chiefly in alliterative verse.  
*\*broþly* adj. 'vile' [ON *braðr* + *-ly*] — the adj. has this sense only in alliterative verse.  
*hathelle* adj. [Var. of *athel* adj. under influence of *hathel*]  
*\*manside* p.p. adj. 'excommunicated' [from OE *amansumian*] — a form chiefly alliterative.  
*reken* adj. 'noble' [OE *recen*] — a word of very lax application.

*rekenly* adj. [OE *recenlic*] — chiefly in alliterative verse.  
*ronk* adj. 'abundant' [OE *ranc*] — occurs chiefly in alliterative verse.  
*runisch* adj. 'strange' [?From ON; cp. IO *hrjonn rough*] — peculiar to alliterative verse.  
*spakly* adj. 'sprightly' [ON *spakliga*]  
*bryvande* p.p. adj. 'excellent' [from ON *þrifask*].  
*þro* adj. 'vehement' [ON *þrar*].  
*þroly* adj. [ON *þraliga*]  
*wlonk* adj. 'proud, stately' [OE *wlanc*] — conventional epithet in alliterative verse.

### ③ Adverbs

*\*broþly* adv. 'basely' [ON *braðr* + *-ly*] — the adv. has this sense only in alliterative verse.  
*rekenly* adv. [OE *recenlice*] — chiefly in alliterative verse.

*runischly* adv. 'fiercely' [ME *runish* + *-ly*] — peculiar to alliterative verse.  
*spakly* adv. 'well,' in several loose senses [ON

*spakliga*] — this adverb is especially common in alliterative verse.  
*proly* adv. ‘eagerly’ [ON *þraliga*] — chiefly in Nth

④ Verbs

*blusche* vb. ‘look at’ [OE *blyscan*] — chiefly in alliterative verse.  
*carpe* vb. ‘to speak’ [ON *karpa*] — chiefly in Nth poetry and alliterative verse.  
*\*ceuer, keuer* vb. ‘to make one’s way, get to’ [OF *couvrer*] — favourite sense in alliterative verse, but not exclusively alliterative.  
*\*ferke* vb. ‘hasten, go’ [OE *fercian*] — in this intransitive sense ‘to move quickly, go’ it is chiefly alliterative.  
*frunt* vb. ‘to strike’ [OF *fronter*] — found only in *Patience* and *Destr.Troy*.  
*glème* vb. ‘to shine’ [cp. OE *glæm*] — rare except in alliterative verse.  
*\*glewe* vb. ‘call upon’ [OE *gleowian*] — in this sense only in alliterative verse.  
*\*greme* vb. ‘to become angry’ [OE *gremian*] — the intrans. use occurs chiefly in alliterative verse.  
*hightle* vb. ‘put in order’ [from ME *highten*] — an alliterative word.  
*honysse* vb. ‘to ruin, destroy’ [OF *honiss*] — chiefly in alliterative verse.  
*nurne, norne* vb. ‘announce, propose, etc.’ [Prob.

and alliterative works.  
*bryvandely* adv. [ME *thrivand* + *-ly*] — chiefly in alliterative verse.

ON; cp. Swed. dial. *norna, nyrna*] in *Gawain*, *Cleanness* and *St. Erk*. — occurs in no other poem.  
*overwalte* vb. ‘to overflow’ [OE *oferwæltan*] — occurs chiefly in alliterative verse.  
*\*obeche* vb. ‘to bow to’ [OF *obeiss*] — a usage chiefly in alliterative verse.  
*\*picchit, piȝt* p.p. ‘set (with gems)’ [OE *piccan*] — in this poetical sense chiefly alliterative.  
*ruche, ryche* vb. ‘to arrange, prepare’ [OE *\*ryccan*] — this word occurs only in alliterative verse.  
*schinder* vb. ‘shiver in pieces’ [?From OE *syndrian*] — exclusive alliterative (?).  
*skelten* vb. ‘to hasten, to scatter, spread’ [?ON: cp. Swed. *skala*] — only in alliterative verse.  
*spynne* vb. [OE *spinnan*] — *Chou. Assigne* 331, in the modern dialectal sense of ‘rush quickly’. It is found also in *Wars Alex.* 3033, in the same sense. These two examples would scarcely justify the description of this sense of the word as alliterative.  
*swey, sweze* vb. ‘to move, cause to move’ [ON *sveigja*] — chiefly in alliterative verse.  
*tryne* vb. ‘to go’ [From ON; cp. OSwed *trina* & Dan. *trine, trene*] — chiefly in alliterative verse.

名詞が 22 語、形容詞が 14 語、副詞が 6 語、動詞が 20 語、合計で 62 語が挙げられている。なお、語頭にアスタリスク (\*) が付いている語は、その語自体が chiefly alliterative words ではなく、その語の特定の用法・意味の一部が “chiefly alliterative” であると Oakden が指摘している語である。

次頁の表は Oakden が調査した作品において、使用されている chiefly alliterative words を作品毎にまとめたものである<sup>6)</sup>。○はその語がその作品で使用されている事を示し、△はその語は使用されているが、その用法が “chiefly alliterative” でない場合を示す。また Oakden が見落とした部分を修正・追加し、◎で示した。参考のために、Early ME 期の代表的頭韻詩である Layamon の *Brut* での使用状況を左端に、頭韻詩復興期と同時期ではあるが詩形や方言が異なる Chaucer の作品での使用状況を右端に示してある。

この表から様々な事実が浮かび上がってくる。以下にそのいくつかを指摘したい。

- ① 個々の語により、使用されている範囲が異なる。ある語は少数の作品にのみ現われ、ある語はほとんどの作品に使用されている。またある語は、Layamon の *Brut* 以来伝統的に使用され、ある語は *Gawain-Poet* によって新たに頭韻語彙として付け加えられている。
- ② 個々の作品により、使用されている語の数が異なる。*Cheuelere Assigne* や *The Quatrefoil of Love* では使用数が少ない。また *Piers Plowman* に関連する諸作品、特に *Pierce the Ploughman’s Crede* では使用数が極めて少ない。



- ③ Chiefly alliterative words の全般的な歴史的流れを見ると、初期の作品では使用語数が少なく、*Gawain-Poet* において使用語数が頂点に達する。また Later Romances ではそれらの語は維持されているものの、その後は急激に減少している。
- ④ Chaucer で使用されている語も存在する。それらの語は頭韻詩復興期の多くの作品で使用されている語でもある。

### 1.1. Chiefly alliterative words in MED

Oakden が 'chiefly alliterative' という多少曖昧な言い方をしたのは、彼自身認めている通り、その時点で包括的な中期英語辞典が存在していなかった事<sup>(7)</sup>が主たる理由であった。*MED* の完成を見た現在、それらの語群をより包括的な観点から再検討することが可能であると考えられる<sup>(8)</sup>。

そこで、*MED* の該当箇所を調べ、そこでの引用例を、頭韻詩 (AV = alliterative verse)、非頭韻詩 (NAV = non-alliterative verse)、散文 (Prose) に分け、それぞれの引用頻度をまとめたものが次の表である<sup>(9)</sup>。

AV = alliterative verse. NAV = non-alliterative verse.

|                                     | AV | NAV | Prose |
|-------------------------------------|----|-----|-------|
| <b>Nouns</b>                        |    |     |       |
| <i>apel</i> sb. 'man'               | 13 | 3   | 0     |
| <i>blonke</i> sb. 'horse'           | 12 | 0   | 1     |
| <i>blusch</i> sb. 'a glance'        | 5  | 0   | 3     |
| <i>burd</i> sb. 'lady'              | 19 | 30  | 2     |
| <i>carpe</i> sb.                    | 13 | 2   | 0     |
| <i>douth</i> sb. 'army'             | 32 | 1   | 3     |
| <i>ferde</i> sb. 'army'             | 22 | 19  | 14    |
| <i>glam</i> sb. 'word or noise'     | 7  | 0   | 0     |
| <i>gleme</i> sb. 'splendour'        | 7  | 16  | 5     |
| * <i>glette</i> sb. 'venom, mud'    | 6  | 0   | 0     |
| <i>hapel</i> sb. 'man, knight'      | 15 | 1   | 0     |
| <i>lede</i> sb. 'man'               | 40 | 14  | 1     |
| <i>lede</i> sb. 'people'            | 48 | 25  | 8     |
| <i>loze, loghe</i> sb. 'water, sea' | 8  | 4   | 3     |
| <i>note</i> sb. 'usefulness, etc.'  | 30 | 54  | 9     |
| * <i>maskle</i> sb. 'spot'          | 5  | 0   | 0     |
| <i>renk</i> sb. 'man'               | 21 | 3   | 2     |
| <i>schalk</i> sb. 'man'             | 22 | 1   | 0     |
| <i>segge</i> sb. 'man'              | 19 | 1   | 1     |
| <i>pra, pro</i> sb.                 | 6  | 11  | 0     |
| <i>tulke</i> sb. 'man'              | 9  | 1   | 0     |
| <i>wye</i> sb. 'man'                | 38 | 1   | 0     |
| <b>Adjectives</b>                   |    |     |       |
| <i>apel</i> adj. 'noble'            | 19 | 4   | 4     |
| <i>balghe</i> adj. 'rounded'        | 7  | 0   | 1     |
| * <i>broþly</i> adj. 'vile'         | 1  | 0   | 0     |
| <i>hapel</i> adj. 'noble'           | 5  | 0   | 0     |
| * <i>manside</i> adj. 'cursed'      | 8  | 0   | 0     |
| <i>reken</i> adj.                   | 10 | 4   | 0     |
| <i>ronk</i> adj. 'noble, etc.'      | 30 | 28  | 6     |
| <i>runisch</i> adj. 'strange'       | 5  | 0   | 0     |
| <i>spakly</i> adj. 'sprightly'      | 1  | 0   | 0     |

|                                          | AV | NAV | Prose |
|------------------------------------------|----|-----|-------|
| <i>bro</i> adj. 'vehement'               | 19 | 26  | 0     |
| <i>broly</i> adj.                        | 2  | 0   | 0     |
| <i>bryvande</i> adj. 'excellent'         | 6  | 0   | 0     |
| <i>wlonk</i> adj. 'proud, etc.'          | 15 | 10  | 5     |
| <b>Adverbs</b>                           |    |     |       |
| * <i>broþely</i> adv. 'basely'           | 3  | 1   | 0     |
| <i>rekenly</i> adv.                      | 7  | 0   | 0     |
| <i>runischly</i> adv. 'fiercely'         | 5  | 0   | 0     |
| <i>spakly</i> , adv. 'well'              | 11 | 2   | 0     |
| <i>broly</i> adv.                        | 17 | 9   | 0     |
| <i>bryvandely</i> adv.                   | 4  | 1   | 0     |
| <b>Verbs</b>                             |    |     |       |
| <i>blysne</i> vb. 'to shine'             | 5  | 0   | 0     |
| <i>blusche</i> v. 'to look at'           | 17 | 3   | 3     |
| <i>carpe</i> v. 'to speak'               | 38 | 29  | 4     |
| * <i>ceuer</i> , v. 'make one's way'     | 7  | 2   | 0     |
| * <i>ferke</i> v. 'to hasten, to go'     | 20 | 1   | 0     |
| <i>frunt</i> v. 'to strike'              | 7  | 0   | 0     |
| <i>gleme</i> v. 'to shine'               | 5  | 3   | 3     |
| * <i>glewe</i> v. 'to call upon'         | 2  | 0   | 0     |
| * <i>greme</i> v. 'to become angry'      | 5  | 1   | 2     |
| <i>hightle</i> v. 'to put in order'      | 5  | 0   | 0     |
| <i>honyse</i> v. 'to ruin, destroy'      | 5  | 3   | 0     |
| <i>norne</i> v. 'propose, announce.'     | 11 | 0   | 0     |
| * <i>obeche</i> v. 'to bow to'           | 3  | 2   | 1     |
| <i>overwalte</i> v. 'to overflow'        | 4  | 0   | 0     |
| * <i>piȝt</i> p.p. 'set (with gems)'     | 9  | 11  | 0     |
| <i>ryche</i> v. 'to arrange, prepare'    | 19 | 0   | 1     |
| <i>schinder</i> v. 'to shiver in pieces' | 5  | 1   | 0     |
| <i>skelten</i> v. 'to hasten'            | 5  | 0   | 0     |
| * <i>spynne</i> v. 'to rush quickly'     | 3  | 2   | 0     |
| <i>swey, sweze</i> v. 'to move'          | 16 | 3   | 0     |
| <i>tryne</i> v. 'to go'                  | 14 | 4   | 0     |

この表に示された調査結果から、MED が多くの語で NAV や Prose からの用例を引用していることがわかり、Oakden が用いたコーパスが十分ではなかったことが改めて確認できる。しかし MED の引用例が、その辞書の性質上、Early ME から Late ME までの 400 年にわたる文献から取られていることは考慮しなければならない事柄であろう。ある語の文体的価値を考える場合、MED の引用する 400 年を同一の基準で判断するのはあまりにも長い期間であると考えられる。語の文体的価値も歴史的に変化すると考えられるからである。従ってここでは頭韻詩復興期の 14 世紀中頃から 15 世紀の用例を中心に検討・分類することが妥当であると思われる。

## 1.2. MED に基づく再分類

個々の語の MED の引用例を検討すると、次の 5 タイプに分類することができる。分類が困難な語についても暫定的に 5 タイプの中の何れかに入れ、最後に括弧の中に示した。

### (1) alliterative words

#### ① AV のみで使用されている

*douth sb., glam sb., \*glette sb.; \*maskle sb.; apel adj., \*broþly adj., hapel adj., \*manside adj., spakly adj., þroly adj., runisch adj., þryvande adj.; rekenly adv., runischly adv.; blysne v., frunt v., \*glewe v., hightle v., norne v., overwalte v., skelten v. (blonke sb., balghe adj., ryche v.)<sup>(10)</sup>*

#### ② NAV でも使用例があるが、頭韻を踏んでいる

*apel sb., hapel sb., renk sb., schalk sb., segge sb., tulke sb., wye sb.; \*broþely adv., þryvandely adv.; \*ferke v., \*greme v., schinder v., \*spynne v., tryne v. (blusche v.)<sup>(11)</sup>*

### (2) chiefly alliterative words : AV と NAV の両方で使用されているが、頭韻を踏む例が大部分

*burd sb., carpe sb., lede sb. 'man', þro sb.; reken adj.; þroly adv., spakly adv.; \*ceuer, v., \*þiȝt p.p., swey v.*

### (3) poetic word : AV と NAV の両方で使用されている

*ferde sb., gleme sb., lede sb. 'people'; carpe v., honyse v.; þro adj.*

### (4) chiefly poetic word : 散文にも使用例があるが主として詩で使用されている

*blusch sb., loghe sb., note sb.; ronk adj., wlonk adj.; gleme v., obeche v.*

ここでいくつかの語を例にして、分類の際の考え方を説明したい。(／の右側の数字は MED での引用数を示し、／の左側は頭韻している場合の数を示している。なお、ここでは語の綴りは MED の見出しに従っている。)

| MED           | AV    | NAV   | Prose | Notes                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------|-------|-------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| glam n.       | 7/7   | 0     | 0     | AV: c1400 (?1380) <i>Cleanness</i> , c1400 (?1380) <i>Patience</i> , c1400 (?1390) <i>Gawain</i> , c1450 (?a1400) <i>Wars Alex.</i>                                                                                                                          |
| douth(e n.    | 28/32 | 0/1   | 0/3   | Prose: a1121 <i>Peterb.Chron.</i> , c1225 (?c1200) <i>St. Juliana</i> , a1225 (OE) <i>Lamb.Hom. VA</i><br>NAV: c1250 <i>Owl &amp; N.</i>                                                                                                                     |
| athel n.      | 12/13 | 3/3   | 0     | NAV: c1325 <i>Weping haueþ</i> (Harley L.), a1450 <i>Yk.Pl.</i>                                                                                                                                                                                              |
| birde n. (1)  | 12/19 | 26/30 | 0/2   | Prose: c1225 (?c1200) <i>St. Marg (1)</i> , c1225 (?c1200) <i>St. Juliana</i>                                                                                                                                                                                |
| ferd(e n. (2) | 18/22 | 5/19  | 3/14  | Prose: a1121 <i>Peterb.Chron.</i> , ?a1155 <i>Chron.Tbr.B.1</i> , a1175 (?OE) <i>HRood</i> , c1225 (?c1200) <i>St. Juliana</i> , ?c1200 <i>Wor.Bod.Gloss.</i> , c1230 (?a1200) <i>*Ancr.</i> , a1225 (?a1200) <i>Trin.Hom.</i> , a1225 (?c1200) <i>SWard</i> |
| note n. (2)   | 27/30 | 12/54 | 1/9   | Prose: a1225 (?a1200) <i>Trin.Hom.</i> , a1300 ((?a1250) <i>Serm.Atte.wrastling</i> , c1450 <i>Jacob's W.</i> , c1230 (?a1200) <i>Ancr. (Corp-C)</i> , (1440) PParv., (1419) <i>Doc. in Sur.Soc 85</i> , (a1470) <i>Malory Wks.</i>                          |

*glam* は頭韻詩復興期の作品の引用例しかない。従って (1) の①のタイプに入る。

*douth* は NAV でも Prose でも引用例があるが、いずれも Early ME の作品からのものである。頭韻詩復興期の引用例は全て頭韻詩から取られている。従って (1) の①のタイプに入る。

*athel* は NAV の引用例があるが、全て頭韻している。従って (1) の②のタイプに入る。

*birde* は NAV や Prose の引用例があるが、Prose の 2 例は Early ME の作品からのものであり、ここでは除外できる。また NAV の引用例では大部分が頭韻している。従って (2) のタイプに入る。

*ferde* は NAV や Prose の引用例があるが、Prose の用例は Early ME の作品からのものであり、ここでは除外できる。また NAV の引用例では頭韻する例がそれ程多くない。従って (3) のタイプに入る。

*note* は NAV や Prose の引用例がある。Prose の引用例では Early ME のみならず、Late ME の作品が含まれている。また NAV の引用例では頭韻する例もそれ程多くはない。従って (4) のタイプに入る。

Oakden が chiefly alliterative words と見做した語が必ずしも主として頭韻詩で使用されている語だけとは限らないことが浮かび上がってくる。特に上記分類の (3) と (4) に該当する語は Oakden が考えていたよりもその使用範囲が広い語であるといえる。

### 1.3. Oakden が扱っていない作品の調査

それではそれらの語はどれぐらいの範囲で使用されていたのであろうか。あるいは、(1) の①のタイプの語は MED では AV の用例のみを引用しているが、実際に AV だけで使用されていたのだろうか。そのような疑問が浮かんでくる。そこで AV 以外の諸作品を調査することが必要になってくる。

ME 期の AV 以外の作品全てを調査することはとうてい不可能であるので、いくつかの作品をピックアップし調査を試みた。その結果をまとめたものが次頁の表である。

この調査結果からいくつかのことが指摘できる。

- ① *balge*、*blonke*、*blusch*、*blysne* 等の多数の語がまったく使用されていない。
- ② 頭韻詩復興期以前で比較的多くの語が使用されている作品として *Cursor Mundi* と *Harley Lyrics* が挙げられる。頭韻詩復興期以後では、中世の演劇、特に *The York Play*<sup>(12)</sup> において使用されている語が多いことがわかる。
- ③ 比較的多くの作品で使用されている語として、*burd*、*carpe v.*、*lede* 等が挙げられる。そしてそれらの語は頭韻詩復興期の多くの作品でも使用されていた語でもある。
- ④ MED において AV からの引用例のみであった語に関しては、今回の調査で新たな使用例を見出すことはできなかった。





## 2. Oakden's poetic words

次に、Oakden が poetic words として挙げている語についても検討したい。Oakden は poetic words を chiefly alliterative words よりも広い範囲で使用されている語と考えている。具体的には次の (1) ~ (5) の語<sup>(13)</sup>である。

### (1) Synonyms for *man*, *knight*

*hapel*, *lede*, *renk*, *schalk*, *segge*, *tulke*, *wye* → chiefly alliterative words

*berne* [OE *beorn*]

*freke* [OE *freca*]

*gome* [OE *guma*]

} the non-alliterative but poetic synonyms for *man*, *knight*

### (2) Synonyms to express movement

*bowe* [OE *buzan*] more frequent occurrence in the sense of 'go'.

*cyre* [ON *kyra*] the most popular synonym for 'go'.

*ferke* → chiefly alliterative word.

*glyde* [OE *glidan*].

*schake* [OE *sc(e)acan*]

*strike* [OE *strican*] 'go' (a sense surviving in modern dialects).

*tryne* → chiefly alliterative word

*wade* [OE *wadan*]

*wawe* [OE *wagian*]

### (3) Poetic Words for Natural Features

*mold* [OE *molde*] 'earth'.

*fold* [OE *folde*] 'earth'.

*bent* [OE *beonef*] 'open plain'.

*flod* [OE *flod*] 'sea, water'.

*brymme* [OE *brim*] 'water, river'.

*brok* [OE *broc*] 'sea'.

*borne* [OE *burna*] 'sea'.

*buerne* [OE *burna*] 'sea'

*breþe* [OE *bræþ*] 'wind'.

### (4) Examples of Poetical Nouns

*bale* [OE *balu*] 'evil, sorrow, etc.'.

*ble* [OE *bleo(h)*] 'hue'.

*erde* [OE *eard*] 'dwelling'.

*lere* [OE *hleor*, *hlior*] 'face'.

*wone* [OE *zewuna*] 'dwelling'.

*bronde* [OE *brand*, *brond*] 'sword'.

*egge* [OE *ecg*] 'sword'.

*caple* [ON; cp. OI *kapull*] 'horse'.

*coursour* [OF *corsier*] 'horse'.

*fode* [OE *foda*] 'person, child'.

*here* [OE *herra*, OS *herro*] 'lord'.

*may* [cp. ON *mær*] 'maiden'.

### (5) Verbs Chiefly Confined to Poetry

*layte* [ON *leita*] 'to seek'.

*lenge* [OE *lengan*] 'to dwell, tarry'.

*deme* [OE *deman*] 'to say'.

*sile* [ON *sila*] 'to fall or sink'.

*witer* [ON *vitra*] 'to inform'.

*blykke* [ON *blikja*, OE *blican*] 'to shine'.

*drepe* [OE *drepan*] 'to kill'.

(1) の synonyms for *man*, *knight*<sup>(14)</sup> として chiefly alliterative words の所で既に示した 7 語に加えて、*berne*、*freke*、*gome* の 3 語を加えている。(2) の synonyms to express movement<sup>(15)</sup> として 9 語をあげているが、chiefly alliterative words の所で既に示した 2 語 (*trine*, *ferke*) が含まれている。(3) の Natural Features を表わす語として 9 語の名詞を挙げている。また、(4) では 12 語の名詞を、(5) では 7 語の動詞を挙げている。

次に poetic words が頭韻詩復興期の諸作品の中でどの程度使用されているのかをまとめた表を次頁に示す。Chiefly alliterative words の場合と同様に、参考のために左端に Layamon の *Brut* での使用状況を、右端に Chaucer の作品での使用状況を示してある。



この表から浮かび上がってくる事実を以下にいくつか指摘したい。

- ① 全般的に言えば、poetic words は chiefly alliterative words より使用範囲が広いことがはっきり確認できる。それでもやはり、語により使用されている範囲が異なっており、ある語は少数の作品にのみに見われ、ある語はほとんどの作品に使用されている。またある語は、Layamon の *Brut* 以来伝統的に使用されている。Gawain-Poet によって新たに頭韻語彙として付け加えられている語は少ない。
- ② 作品により、使用されている語の数が異なる。Chiefly alliterative words の場合と同様に、*Cheuelere Assigne*、*Pierce the Ploughman's Crede* と *The Quatrefoil of Love* では使用されている語が少ない。
- ③ 全般的に言えば、poetic words は頭韻詩復興期の初期の作品から使用され、後期の作品にも保持されており、chiefly alliterative words に見られるような語の隆盛と衰退という現象が見られない。
- ④ Synonyms for *man*, *knight* を除けば、Chaucer では、chiefly alliterative words の場合とは異なり、比較的多くの語が使用されている。

## 2.1. Oakden's poetic words in MED

Chiefly alliterative words と同様に、MED の該当箇所を調べ、そこでの引用例を頭韻詩 (AV = alliterative verse)、非頭韻詩 (NAV = non-alliterative verse)、散文 (Prose) に分け、それぞれの引用頻度をまとめたものが次の表である。

AV = alliterative verse. NAV = non-alliterative verse.

|                                          | AV | NAV | Prose |
|------------------------------------------|----|-----|-------|
| <b>Synonyms for 'man, knight'</b>        |    |     |       |
| <i>berne</i> sb. 'man'                   | 54 | 11  | 0     |
| <i>freke</i> sb. 'man'                   | 15 | 10  | 1     |
| <i>gome</i> sb. 'man'                    | 42 | 36  | 2     |
| <i>hapel</i> sb. 'man' (c.a.w.)          | 15 | 1   | 0     |
| <i>lede</i> sb. 'man' (c.a.w.)           | 40 | 14  | 1     |
| <i>lede</i> sb. 'people' (c.a.w.)        | 48 | 25  | 8     |
| <i>renk</i> sb. 'man' (c.a.w.)           | 21 | 3   | 2     |
| <i>schalk</i> sb. 'man' (c.a.w.)         | 22 | 1   | 0     |
| <i>segge</i> sb. 'man' (c.a.w.)          | 19 | 1   | 1     |
| <i>tulke</i> sb. 'man' (c.a.w.)          | 9  | 1   | 0     |
| <i>weie</i> sb. 'man' (c.a.w.)           | 38 | 1   | 0     |
| <b>Synonyms to express movement</b>      |    |     |       |
| <i>*bowe</i>                             | 41 | 3   | 14    |
| <i>cayre</i>                             | 25 | 6   | 0     |
| <i>ferke</i> v. 'to go' (c.a.w.)         | 20 | 1   | 0     |
| <i>*glyde</i>                            | 11 | 12  | 0     |
| <i>*schake</i>                           | 9  | 13  | 1     |
| <i>*strike</i>                           | 9  | 17  | 2     |
| <i>tryne</i> v. 'to go' (c.a.w.)         | 14 | 4   | 0     |
| <i>wade</i>                              | 2  | 4   | 2     |
| <i>wawe</i>                              | 4  | 15  | 14    |
| <b>Poetic Words for Natural Features</b> |    |     |       |
| <i>mold</i> sb. 'earth'                  | 26 | 72  | 10    |
| <i>fold</i> sb. 'earth'                  | 28 | 11  | 0     |
| <i>bent</i> sb. 'open plain'             | 22 | 10  | 1     |
| <i>*flod</i> sb. 'sca'                   | 2  | 7   | 1     |

|                                         | AV | NAV | Prose |
|-----------------------------------------|----|-----|-------|
| <i>brymme</i> sb. 'river, water'        | 2  | 5   | 0     |
| <i>*brok</i> sb. 'sea'                  | 1  | 0   | 0     |
| <i>*borne</i> , <i>burne</i> sb. 'sea'  | 5  | 0   | 0     |
| <i>*brepe</i> sb. 'wind'                | 4  | 0   | 1     |
| <b>Examples of Poetic Nouns</b>         |    |     |       |
| <i>bale</i> 'evil, sorrow, etc.'        | 28 | 37  | 6     |
| <i>ble</i> 'hue'                        | 7  | 37  | 6     |
| <i>erde</i> 'dwelling'                  | 21 | 22  | 7     |
| <i>lere</i> 'face'                      | 14 | 34  | 13    |
| <i>wone</i> 'dwelling'                  | 14 | 54  | 5     |
| <i>*bronde</i> 'sword'                  | 7  | 6   | 4     |
| <i>*egge</i> 'sword'                    | 3  | 4   | 0     |
| <i>caple</i> 'horse'                    | 5  | 6   | 3     |
| <i>coursour</i> 'horse'                 | 1  | 11  | 11    |
| <i>fode</i> 'person, child'             | 7  | 53  | 2     |
| <i>here</i> 'lord'                      | 15 | 5   | 5     |
| <i>*may</i> 'maiden'                    | 6  | 30  | 0     |
| <b>Verbs Chiefly Confined to Poetry</b> |    |     |       |
| <i>layte</i> 'seek'                     | 14 | 22  | 1     |
| <i>leng</i> 'dwell, tarry'              | 60 | 25  | 2     |
| <i>deme</i> 'say'                       | 12 | 6   | 1     |
| <i>sile</i> 'to fall or sink'           | 12 | 5   | 0     |
| <i>witer</i> 'to inform'                | 5  | 1   | 1     |
| <i>blykke</i> 'to shine'                | 7  | 3   | 1     |
| <i>drepe</i> 'to kill'                  | 10 | 10  | 2     |

c.a.w. = chiefly alliterative word

この表から、MED が多くの語で Prose から用例を引用していることが確認できる。Oakden が poetic words と判断していた語が必ずしも詩に限定されていたわけではないことが見て取れる。

## 2.2. MED に基づく再分類

個々の語の MED の引用例を分析し、その使用範囲から次の 5 タイプに分類できる。

(1) alliterative words : AV のみで使用されている

\**brok* sb., \**borne*, sb.

(2) chiefly alliterative words : AV と NAV の両方で使用されているが、頭韻を踏む例が大部分

*berne* sb., *freke* sb., *fold* sb., *bent* sb., *bale* sb., *cayre* v.

(3) poetic word : AV と NAV の両方で使用されている

*gome* sb., *brymme* sb., *ble* sb., *lere* sb., \**egge* sb., *wone* sb., *may* sb.; \**glyde* v., *deme* v., *witer* v., *sile* v., *blykke* v., *drepe* v.,

(4) chiefly poetic word : 散文にも使用例があるが主として詩で使用されている

*erde* sb., *mold* sb., \**flod* sb., \**breþe* sb., \**bronde* sb., *caple* sb., *fode* sb., *here* sb.; \**bowe* v., \**schake* v., \**strike* v., *wade* v., *layte* v., *lenge* v.

(5) common word : 詩にも散文にも使用されている

*wawe* v., *coursour* sb.

ここでもいくつかの語を例に、分類の際の考え方を説明したい。(Chiefly alliterative words の場合と同様に、/ の右側の数字は MED での引用数を示し、/ の左側は頭韻している場合の数を示している。)

| MED                  | AV    | NAV   | Prose | Notes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------|-------|-------|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>bourne</b> n. 2.  | 5/5   | 0     | 0     | <b>AV:</b> c1400(?1380) <i>Cleanness</i> , c1400(?1380) <i>Patience</i> , c1450 (?a1400) <i>Destr.Troy</i> // Personal name & Place name                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>bern</b> n. (1)   | 48/54 | 5/11  | 0     | <b>NAV:</b> a1300 <i>A Mayde Cristes</i> (Jes-O), c1325 <i>Ichot a burde in a</i> (Harley L.), a1400 <i>NVPsalter</i> , c1440 <i>Degrev.</i> , c1450(?c1425) <i>Avow.Arth.</i> , a1500(a1400) <i>Ipom.(1)</i> , c1390 <i>NHom.John Bapt.</i> (Vrn), a1400(a1325) <i>Cursor</i> // ? Personal name                                                                                    |
| <b>freke</b> n.      | 15/15 | 8/10  | 1/1   | <b>Prose:</b> c1225(?c1200) <i>St.Kath.(1)</i><br><b>NAV:</b> c1380 <i>Firumb.(1)</i> , a1450 <i>Parton(1)</i> , a1475(a1450) <i>Tourn.Tott.</i> , (1419) <i>Loke how Flaundres</i> , a1495 <i>Bk.Courtesy</i> , a1475 <i>Friar &amp; B.</i> , ?a1500 <i>The shype ax</i> , a1475 <i>Ludus C.</i> , a1500 (?a1400) <i>Torrent.</i> // Surname                                        |
| <b>gome</b> n. (1)   | 38/42 | 21/36 | 2/2   | <b>Prose:</b> c1225(?c1200) <i>St.Juliana</i> , c1225(?c1200) <i>HMAid.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ler</b> n.        | 12/14 | 16/35 | 7/12  | <b>Prose:</b> c1150(OE) <i>Hrl.HAul.</i> , a1200(OE) <i>Wor.Aelfric Gloss.</i> , c1225(?c1200) <i>St.Kath (1)</i> , c1225(?c1200) <i>St.Juliana</i> , c1225(?c1200) <i>SWard.</i> , c1225 <i>Wooing Lord</i> , (a1470) <i>Malory Wks.</i>                                                                                                                                            |
| <b>mold(e</b> n. (1) | 20/26 | 38/72 | 2/10  | <b>Prose:</b> c1150(OE) <i>Hrl.HAul.</i> , a1225(?a1200) <i>Trin.Hom.</i> , a1225(c1200) <i>Vices &amp; V.(1)</i> , (1340) <i>Ayenb.</i> , (1440) <i>PParv.</i> , (a1470) <i>Malory Wks.</i> , // Surname or Place name                                                                                                                                                              |
| <b>wawen</b> v.      | 1/4   | 4/15  | 7/14  | <b>Prose:</b> c1150(OE) <i>Hrl.HAul.</i> , a1225(?a1200) <i>Trin.Hom.</i> , (a1387) <i>Trev. Higd.</i> , a1425 * <i>Medulla</i> , a1425 <i>Wycl. Serm.</i> , ?a1425 (1373) * <i>Lelamouir Macer</i> , (1440) <i>PParv.</i> , a1480(c1450) <i>Barlaam(2)</i> , c1450(c1400) <i>Vices &amp; V.(2)</i> , (c1384) <i>WBible(1)</i> , a1500(c1410) <i>Dives &amp; P.</i> , etc.// Surname |

*bourne* は頭韻詩復興期の作品の引用例しかない。従って (1) のタイプに入る。

*bern* は AV と NAV の両方で使用されているが、頭韻を踏む例が大部分である。従って (2) のタイプに入る。

*freke* は Prose からの引用が 1 例あるが、Early ME の作品からのものであり、ここでは除外できる。NAV の引用例があるが、大部分頭韻している。従って (2) のタイプに入る。

*gome* は Prose からの引用が 2 例あるが、Early ME の作品からのものであり、ここでは除外できる。NAV の引用例が多くあり、それらは必ずしも頭韻しているわけではない。従って (3) のタイプに入る。

*lere* は NAV や Prose の引用例があるが、Prose の用例は主として Early ME の作品からのもの (12 例中 11 例) である<sup>(16)</sup>。また NAV の引用例では頭韻する例がそれ程多くない。従って (3) のタイプに入る。

*molde* は NAV や Prose の引用例がある。Prose の用例は主として Early ME の作品からのものであるが、Late ME の引用例もある。また NAV の引用例では頭韻する例がそれ程多くない。従って (4) のタイプに入る。

*wawen* は NAV や Prose の引用例が数多く挙げられている。NAV の引用例では頭韻する例も多くなく、Prose からの引用は Early ME の作品に限らず、Late ME からも多く用例が引用されている。従って (5) のタイプに入る。

### 2.3. Oakden が扱っていない作品の調査

この分類についても、MED の引用例だけでは不十分と考えられるので、AV 以外のいくつかの作品での使用状況を調査した。その結果をまとめたものが次頁の表である。

この調査結果から指摘できることをいくつか挙げたい。

- ① 語により使用されている範囲が異なり、ある語 (*cayre, wade, bent, brymme, sile, witer* 等) は少数の作品にのみ現われ、ある語 (*mold, bale, ble* 等) は多くの作品に使用されている。また、比較的多くの作品で使用されているものの、Oakden のいう ‘poetic meaning’ ではあまり使用されていない語 (*bowe, \*brok, \*borne, \*brep, \*deme* 等) が見られる。
- ② 比較的多くの語が使用されている作品として *Cursor Mundi* と *Harley Lyrics* が挙げられる。また、中世の演劇、特に *The York Play* では比較的多くの語が使用されている。
- ③ 調査した脚韻ロマンスの諸作品、特に *Matter of England* と *Breton lays* ではそれ程多くの語が使用されていない。

Poetic words in works not included in Oakden's corpus

|                                          | Early ME Prose |                 |               | Rhymed Verse |         |                        | Matter of England |      |         | Breton lays |         |        |       |                | The Mediaeval Plays |       |           |         |               |                |              | Malory, Wis.  | Gower, CA     | Aenbite of Inmyt |                 |                 |                    |                 |   |
|------------------------------------------|----------------|-----------------|---------------|--------------|---------|------------------------|-------------------|------|---------|-------------|---------|--------|-------|----------------|---------------------|-------|-----------|---------|---------------|----------------|--------------|---------------|---------------|------------------|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------|---|
|                                          | Ancrene Wisse  | Katherine group | Wooling group | Owl. & N.    | Oryndam | Of Arthore & of Merlin | Cursor Mundi      | Horn | Havelok | Athelston   | Ganelyn | Degare | Oryeo | Cheste Launfal | Eroulouse           | Emare | Le Freine | Gowther | Harley Lyrics | Laurence Minot | Richard Roll | The York Play | Towneley Play | N-Town Play      | The Macro Plays | The Digby Plays | Chester Mystery C. | Non-cycle Plays |   |
| <b>Synonyms for 'man, knight'</b>        |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>berne</i>                             |                |                 |               |              |         |                        | ○                 |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           | ○       |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>freke</i>                             |                | ○               |               |              |         |                        | ○                 | ○    |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             | ○             | ○                |                 | ○               |                    |                 |   |
| <i>gome</i>                              |                | ○               |               |              |         |                        | ○                 | ○    | ○       |             |         |        |       |                |                     |       |           |         | ○             |                |              | ○             | ○             |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>hapel</i> sb. 'c.a.w.'                |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         | ○             |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>lede</i> sb. 'man' (c.a.w.)           |                |                 |               |              |         |                        | ○                 |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           | ○       |               |                |              | ○             | ○             |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>renk</i> sb. (c.a.w.)                 |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             | ○             |                  |                 |                 |                    |                 | ○ |
| <i>schalk</i> sb. (c.a.w.)               |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>segge</i> sb. (c.a.w.)                |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>tulke</i> sb. (c.a.w.)                |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>wye</i> sb. (c.a.w.)                  |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <b>Synonyms to express movement</b>      |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>bowe</i>                              | △              |                 |               |              | △       |                        | ○                 |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           | △       |               |                | △            | △             | △             | △                |                 | △               | △                  | △               | △ |
| <i>cayre</i>                             |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>ferke</i> v. (c.a.w.)                 |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 | ○ |
| <i>glyde</i>                             |                |                 |               |              |         |                        | ○                 | ○    | △       |             | ○       |        |       |                |                     |       | ○         | △       | △             | △              | ○            | ○             | ○             |                  |                 |                 | ○                  | △               | △ |
| <i>schake</i>                            | △              |                 |               |              |         |                        | ○                 |      |         |             |         |        |       | △              |                     |       | ○         | △       | △             | △              | ○            | △             | △             |                  |                 |                 | △                  | △               | ○ |
| <i>strike</i>                            | ○              | ○               |               |              | ○       |                        | △                 | △    |         |             |         | ○      |       |                |                     |       | ○         | △       | △             | △              | ○            | △             | ○             | △                | △               | △               | △                  | △               | △ |
| <i>tryne</i> v. (c.a.w.)                 |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>wade</i>                              | △              |                 |               |              |         |                        |                   |      | ○       |             |         |        |       |                |                     |       |           |         | ○             |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 | △ |
| <i>wawe</i>                              | ○              |                 |               |              |         | ○                      | ○                 |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               | ○                |                 |                 |                    |                 |   |
| <b>Poetic Words for Natural Features</b> |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>mold</i> sb. 'earth'                  |                |                 |               |              |         | ○                      | ○                 | ○    | ○       |             | ○       |        | ○     | ○              |                     |       | ○         | ○       |               | ○              | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| <i>fold</i> sb. 'earth'                  |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         | ○             | ○              |              | ○             | ○             |                  | ○               |                 |                    |                 |   |
| <i>bent</i> sb. 'open plain'             |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             | ○             |                  |                 |                 |                    |                 | ○ |
| * <i>flod</i> sb. 'sea'                  | △              |                 |               | △            | ○       | △                      | ○                 | △    | ○       | ○           |         |        | ○     | △              |                     |       | △         | ○       | △             | △              | △            | △             | △             | △                | △               | △               | △                  | △               | △ |
| <i>brymme</i> sb. 'water, river'         |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         | ○             |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 | ○ |
| * <i>brok</i> sb. 'sea'                  | △              |                 | △             |              |         | △                      |                   | △    |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               | △             |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| * <i>borne, burne</i> sb. 'sea'          | △              | △               |               | △            |         | △                      |                   | △    |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| * <i>brepe</i> sb. 'wind'                |                |                 |               | △            |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       | △              |                     |       |           |         |               |                |              | △             |               |                  |                 |                 |                    |                 | △ |
| <b>Examples of Poetic Nouns</b>          |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>bale</i> 'evil, etc.'                 |                | ○               | ○             | ○            |         | ○                      |                   | ○    | ○       | ○           |         |        |       | ○              | ○                   |       | ○         | ○       | ○             | ○              | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| <i>ble</i> 'hue'                         |                | ○               | ○             | ○            |         | ○                      |                   |      |         |             |         |        |       | ○              | ○                   | ○     |           |         |               |                | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| * <i>erde</i> 'dwelling'                 | ○              |                 | ○             |              |         | ○                      | ○                 |      |         |             |         |        |       |                |                     |       | ○         |         |               |                |              | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| <i>lere</i> 'face'                       | ○              | ○               | ○             |              |         | ○                      |                   |      | ○       |             |         |        |       | ○              | ○                   |       | ○         | ○       |               |                | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| <i>wone</i> 'dwelling'                   | ○              | ○               |               |              |         | ○                      |                   |      |         |             |         |        | ○     | ○              | ○                   |       | ○         | ○       | △             | ○              | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| * <i>bronde</i> 'sword'                  |                | ○               |               |              |         | ○                      | ○                 | ○    |         |             | ○       |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             | ○             | ○                | △               | ○               | ○                  | ○               | △ |
| * <i>egge</i> 'sword'                    |                |                 |               | △            | △       | ○                      |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>caple</i> 'horse'                     |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>coursour</i> 'horse'                  |                |                 |               |              |         | ○                      |                   |      |         | ○           |         |        | ○     |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  | ○               |                 |                    | ○               | ○ |
| * <i>fode</i> 'person, child'            |                | ○               |               | ○            |         | ○                      | ○                 | ○    |         | ○           |         |        |       |                | ○                   |       | ○         | ○       |               |                | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | △ |
| <i>here</i> 'lord'                       | ○              |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 | ○ |
| <i>may</i> 'maiden'                      |                |                 |               |              | ○       | ○                      |                   | ○    |         |             |         |        | ○     |                |                     |       |           | ○       |               |                | ○            | ○             | ○             | ○                | ○               | ○               | ○                  | ○               | ○ |
| <b>Verbs Chiefly Confined to Poetry</b>  |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>layte</i> 'seek'                      |                |                 |               |              | ○       |                        |                   | ○    |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             | ○             |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>lenge</i> 'dwell, tarry'              |                |                 |               |              |         |                        |                   | ○    |         | ○           |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 | ○               |                    | ○               | ○ |
| * <i>deme</i> 'say'                      | △              | ○               |               |              | △       | △                      | △                 | △    |         | △           | △       | △      |       | △              |                     | △     |           | ○       |               | △              | ○            | △             | △             | △                | △               | △               | △                  | △               | △ |
| <i>sile</i> 'to fall or sink'            |                |                 |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>witer</i> 'to inform'                 |                | ○               |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              | ○             |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>blykke</i> 'to shine'                 | ○              | ○               |               |              |         |                        |                   |      |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         | ○             |                |              |               |               |                  |                 |                 |                    |                 |   |
| <i>drepe</i> 'to kill'                   |                |                 | ○             |              |         |                        | ○                 | ○    |         |             |         |        |       |                |                     |       |           |         |               |                |              |               |               | △                | ○               |                 |                    |                 |   |

### 3. 結び

これまで Oakden の分類に従って、chiefly alliterative words と poetic words を分けて検討してきたが、最後にそれらの語を既に使用した次の5つのカテゴリーに基づいて分類し、纏めて再提示したい。

(1) alliterative words

- ① AV のみで使用されている
- ② NAV でも使用例があるが、頭韻を踏んでいる

(2) chiefly alliterative words : AV と NAV の両方で使用されているが、頭韻を踏む例が大部分

(3) poetic word : AV と NAV の両方で使用されている

(4) chiefly poetic word : 散文にも使用例があるが主として詩で使用されている

(5) common word : 詩にも散文にも使用されている

上記の5つのカテゴリーに当て嵌まる語はそれぞれ以下の通りである。

(1) alliterative words

- ① \*brok sb., \*borne sb., douth sb., glam sb., \*glette sb., \*maskle sb.; apel adj., \*broþly adj., hapel adj., \*manside adj., spakly adj., þroly adj., runisch adj., þryvande adj.; rekenly adv., runischly adv.; blysne v., frunt v., \*glewe v., hightle v., norne v., overwalte v., skelten v. (blonke sb., balghe adj., ryche v.);
- ② apel sb., hapel sb., renk sb., schalk sb., segge sb., tulke sb., wye sb.; \*broþely adv., þryvandely adv.; \*ferke v., \*greme v., schinder v., \*spynne v., tryne v. (blusche v.)

(2) chiefly alliterative words

bale sb., bent sb., berne sb., burd sb., carpe sb., fold sb., freke sb., lede sb.'man', þro sb.; reken adj.; þroly adv., spakly adv.; cayre v., \*ceuer, v., \*piȝt p.p., swey v.

(3) poetic words

brymme sb., ble sb., \*egge sb., gome sb., ferde sb., lede sb.'people', lere sb., may sb., wone sb.; þro adj.; blykke v., carpe v., deme v., drepe v., \*glyde v., honyse v., sile v., witer v.

(4) chiefly poetic words

blusch sb., \*breþe sb., \*bronde sb., caple sb., erde sb., \*flod sb., fode sb., gleme sb., here sb., loghe sb., mold sb., note sb.; ronk adj., wlonk adj.; \*bowe v., gleme v., layte v., lenge v., obeche v., \*schake v., \*strike v., wade v.

(5) common words

coursour sb.; wawe v.

ある語の文体的価値を判断する際の本論での基準は、頭韻詩 (AV)、非頭韻詩 (NAV)、散文 (Prose) でのその語の使用頻度に基づくものである。そのため調査対象となるコーパスの大きさを上げ、新たな用例が見出されれば、その語の文体的価値の判断も再考を迫られることになる。上記の再分類も決定的なものではなく、あくまでも暫定的なものである。今後可能な限りコーパスを増やしていく必要があることは言うまでもない。また、個々の用例を判断する際、時代・ジャンル・方言や使用されている文脈等を考慮に入れながら、その判断基準をより精緻にする必要がある。

さらに言えば、本論は Oakden が chiefly alliterative words あるいは poetic words と見做した語のみに

ついて再分類を試みたため、Oakden が挙げていない語については全く扱っていない。中期英語の頭韻詩人の語彙をより包括的に明らかにするためには今後さらなる抜本的な調査が必要とされることは明らかである。そしてそのことは中期英語の脚韻詩や散文の語彙体系と頭韻詩のそれとの相違を明らかにすることに繋がり、さらには中期英語の語彙体系全体を明らかにすることにも繋がるものと考えられる。

## 註

\* 本稿は日本英文学会第 74 回大会（2002 年 5 月 25 日、於北海学園大学）でのシンポジウム『中英語頭韻詩の言語と文体－Oakden (1930 & 1935) 再考』（総論・司会 田島松二）において口頭発表した原稿の一部に加筆・修正を施したものである。

- (1) Oakden (1930 & 1935).
- (2) 末尾の参考文献 A の様々な書評や Borroff (1962)、Benson (1965)、Turville-Petre (1977)、Hoad (1987)、Matsumoto (1997) 等を参照。
- (3) Oakden (1935: 175-93)。なお、この章で Chiefly Alliterative Words と Poetic Words 以外に Oakden が扱っているのは Archaic Words、The Use of Technical Words、Old Norse Words、Dialectal Words、Rare and Obscure Words である。
- (4) “[A] given word is *chiefly alliterative*, meaning thereby that it is found but rarely or even not at all, outside the alliterative poems.” Oakden (1935: 175).
- (5) Oakden は作品毎に使用されている chiefly alliterative words をあげているが、ここでは品詞別に分類し、アルファベット順に並べた。なお、語源に関しては各種語源辞典や MED の語源欄などを参照し、Oakden を修正している。
- (6) 表の作成に際しては、現在標準的に使用されている校定本及びコンコーダンスを参照し、再調査した。なお、作品の略称は MED に従った。Kurath and Kuhn (1954)、Lewis (1984 & 2007) を参照。
- (7) “Until we possess a new and complete Middle English Dictionary, we are handicapped, and must needs state with great caution what might otherwise have been stated as fact. Indeed, however, in the matter of vocabulary we can only rely on positive evidence, for there is always the possibility of a word being used in an area from which there is no record of the fact. Hence we cannot go further than say that a given word is *chiefly alliterative*, meaning thereby that it is found but rarely or even not at all, outside the alliterative poems.” Oakden (1935: 175).
- (8) Hans Kurath, Sherman M. Kuhn & Robert E. Lewis (eds.) *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1952-2001. なお、Hoad (1987:52) は Oakden の判断と MED の引用例が齟齬をきたす場合をいくつか挙げている。
- (9) その方法には異論もあろうが、本論では語の文体的価値を判断する場合には一貫して AV、NAV、Prose での生起状況に基づいて分類する。また、MED には personal name や place name の使用も記されているが、その場合にその使用の有無を文体的にどのように考えるべきかという問題がある。その問題は今後検討を要する。
- (10) *blonke* sb. の Prose の 1 例は公文書の (1412) *Close.R. Hen.IV* からの用例である。*balghe* adj. の Prose の 1 例は語彙註解書である (1440) *PParv.* からの用例である。*ryche* v. の Prose の 1 例は a1500(a1415) *Mirk Fest.* からの用例である。
- (11) *blusche* v. の Prose からの 3 つの用例は全て a1500 (?c1450) *Merlin* からのものである。なお、*renk* sb. の Prose からの 2 つの用例は (a1470) *Malory Wks.* からのものであり、両例共に頭韻を踏んでいる。また *segge* sb. の Prose の 1 例は a1400 *Primer* (StJ-C) からの用例であるが、頭韻を踏んでいる。
- (12) Reese (1951) を参照。
- (13) Oakden は Poetic Words の項目で (1)～(5) の語以外に、記述形容詞 (descriptive adjectives) と複合語 (compound words) も扱っているが、ここでは省略する。
- (14) これらの語に関しては Oakden 以降に多くの研究が蓄積されている。Borroff (1962)、Benson (1965)、Suzuki (1966, 1969)、Turville-Petre (1977)、拙論 (1986, 1999, 2000, 2004) 等を参照。
- (15) これらの語についても多くの研究が蓄積されている。Turville-Petre (1977)、Matsunami (1985) 等を参照。



(16) Late ME からの唯一の引用例である (a1470) Malory *Wks.* では頭韻を踏んでいる。

## 参 照 文 献

### A. Reviews of Oakden (1930 & 1935)

- Anonymous *The Times Literary Supplement* September 17 (1931) p.703.  
 Anonymous *The Times Literary Supplement* January 25 (1936) p.67.  
 Brunner, Karl *Beiblatt zur Anglia* 42 (1931) pp.334-41.  
 ——— *Beiblatt zur Anglia* 47 (1936) pp.231-34.  
 Hulbert, James R. *Modern Philology* 34 (1936) pp.198-200.  
 Knowlton, Edgar C. *Journal of English and Germanic Philology* 36 (1937) pp.120-23.  
 Onions, C. T. *The Review of English Studies* 9 (1933) pp.89-94.  
 Smith, A. H. *The Modern Language Review* 27 (1932) pp.72-75.  
 Smithers, G. V. *The Review of English Studies* 13 (1937) pp.217-25.  
 Van der Gaaf, Willem *English Studies* 13 (1931) pp.142-45.  
 Wild, Friedric *Englische Studien* 66 (1932) pp.406-11.

### B. Studies

- Aertsen, H. (1987). "The Use of Dialect Words in Middle English Alliterative Poetry," in G. H. V. Bunt et. al. (eds.) *One Hundred Years of English Studies in Dutch Universities*. Amsterdam: Rodopi. pp.173-185.  
 Bennett, J. A. W. (1983). "Survival and Revivals of Alliterative Modes," *Leeds Studies in English* n.s. 14: 26-43.  
 Benson, Larry D. (1965). *Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.  
 Blake, N. F. (1977). *The English Language in Medieval Literature*. London: Methuen.  
 ——— (1979). "Middle English Alliterative Revivals," *Review* 1: 205-214.  
 ——— (1992). "The Literary Language," in N. Blake (ed.) *The Cambridge History of the English Language, Volume II: 1066-1476*. Cambridge: Cambridge University Press. pp.500-541.  
 Borroff, Marie (1962). *Sir Gawain and the Green Knight: A Stylistic and Metrical Study*. New Haven: Yale University Press.  
 Brink, August (1920). *Stab und Wort im Gawain: eine stilistische Untersuchung*. Halle.  
 Brown, Carleton and Rossell Hope Robbins (1943). *The Index of Middle English Verse*. New York: Columbia University Press.  
 Burnley, David (1992). "Lexis and Semantics," in N. Blake (ed.) *The Cambridge History of the English Language, Volume II: 1066-1476*. Cambridge: Cambridge University Press. pp.409-499.  
 Clark, J. W. (1949). "Observations on Certain Differences in Vocabulary between *Cleanness* and *Sir Gawain and the Green Knight*," *Philological Quarterly* 28:261-273.  
 ——— (1950a). "The *Gawain*-Poet and the Substantival Adjective," *JEGP* 49: 60-66.  
 ——— (1950b). "Paraphrases for "God" in the Poems Attributed to The *Gawain*-Poet," *Modern Language Notes* 65: 232-236.  
 ——— (1951). "On Certain "Alliterative and "Poetic" Words in the Poems Attributed to The *Gawain*-Poet," *Modern Language Quarterly* 12: 387-398.  
 Duggan, Hoyt N. (1976a). "The Role of Formulas in the Dissemination of a Middle English Alliterative Romance," *Studies in Bibliography* 29: 265-88.  
 Dunlap, A. R. (1934). *A Study of the Vocabulary and the Dialect of the Middle English Romances in Tail-Rhyme Stanza* (Yale Univ. diss.). Michigan: University Microfilms.  
 Fifield, Merle. (1963). "Thirteenth-Century Lyrics and the Alliterative Tradition," *JEGP* 62: 111-118.

- Frankis, John. (1983). "Word-Formation by Blending in the Vocabulary of Middle English Alliterative Verse," in E. G. Stanley & Douglas Gray (eds.) *Five Hundred Years of Words and Sounds: A Festschrift for Eric Dobson*. Cambridge: D. S. Brewer. pp.29-38.
- Hartle, Paul (1999). *Hunting the Letter: Middle English Alliterative Verse and the Formulaic Theory*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hoad, T. E. (1984). "English Etymology: Some Problematic Areas in the Vocabulary of the Middle English Period," *Transactions of the Philological Society* 1984: 27-57.
- (1987). "Developing and Using Lexicographical Resources in Old and Middle English," in Richard W. Bailey (ed.) *Dictionaries in English: Prospects for the Record of Our Language*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 49-65.
- Hudson, Anne (1983). "Observations on a Northerner's Vocabulary," in E. G. Stanley & Douglas Gray (eds.) *Five Hundred Years of Words and Sounds: A Festschrift for Eric Dobson*. Cambridge: D. S. Brewer. pp.74-83.
- 鎌田 幸雄 (1986). 「Cursor Mundi における 'man' の同義語 - ME 頭韻詩との関係を中心に -」『東北』第 21 号 : 1-22.
- (1999). 「*The Pistill of Susan* に於ける 'man' の同義語」『仙台大学紀要』第 31 巻第 1 号 : 23-34.
- (2000). 「*The Parlement of the Thre Ages* の 2 写本の 'man' の同義語」『英語史研究会会報』第 4 号 : 6-7.
- (2004). 「*The Wars of Alexander* に於ける 'man' の同義語」『仙台大学紀要』第 36 巻第 1 号 : 9-28.
- Kittner, Heinz (1937). *Studien zum Wortschatz William Langlands*. Halle.
- Krishna, Valerie (1975). "Archaic Nouns in the Alliterative *Morte Arthure*," *Neuphilologische Mitteilungen* 76:439-45.
- Kurath, Hans and Sherman M. Kuhn (eds.) (1954). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Lawton, David A. (ed.) (1982). *Middle English Alliterative Poetry and its Literary Background*. Cambridge: D.S. Brewer.
- (1982). "Middle English Alliterative Poetry: An Introduction," in Lawton (ed.) (1982) pp.1-19, pp.125-29.
- (1983). "The Unity of Middle English Alliterative Poetry," *Speculum* 58: 72-94.
- (1988). "Alliterative Style," in John A. Alford (ed.) *A Companion to Piers Plowman*. Berkeley: University of California Press. pp.223-49.
- (1989). "The Diversity of Middle English Alliterative Poetry," *Leeds Studies in English* 20: 143-72.
- Lester, G. A. (1996). *The Language of Old and Middle English Poetry*. London: Macmillan.
- Lewis, Robert E. (ed.) (1984). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography, Supplement I*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- (ed.) (2007). *Middle English Dictionary: Plan and Bibliography Second Edition*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Matsumoto, Hiroyuki [松本 博之] (1997). 「書評: Oakden (1930・1935)」、大泉昭夫 (編) 『英語史・歴史英語学』(英語学文献解題第 3 巻) 研究社 . pp.114-115.
- Matsunami, Tamotsu [松浪 有] (1985). "The Middle English Verbs of Motion," *Poetica* 21・22: 1-38.
- (1986). 「頭韻詩から脚韻詩へ」, *Studies in Medieval English Language and Literature* 1: 1-38.
- McCully, C. B. and J. J. Anderson (eds.) (1996). *English Historical Metrics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McIntosh, Angus (1982). "Early Middle English Alliterative Verse," in Lawton (ed.) (1982) pp.20-33, pp.129-31.
- McIntosh, Angus, M. L. Samuels and Michael Benskin (1986). *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English*, 4 vols. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- Oakden, J. P. (1930-35). *Alliterative Poetry in Middle English*, Vol.I: *The Dialectal and Metrical Survey* (1930), Vol.II: *A Survey of the Traditions* (1935). Manchester: Manchester University Press.
- Olszewska, E. S. (1933). "Illustrations of Norse Formulas in English," *Leeds Studies in English and Kindred Language* 2: 76-84.
- (1936). "The Alliterative Tradition in Middle English I," *Leeds Studies in English and Kindred Language* 5: 55-66.
- (1937). "Norse Alliterative Phrases in The *Ormulum*," *Leeds Studies in English and Kindred Language* 6: 50-67.
- (1962). "Alliterative Phrases in The *Ormulum*: Some Norse Parallels," in Norman Davis and C. L. Wrenn (eds.) *English and Medieval Studies: Presented to J. R. R. Tolkien on the Occasion of his Seventieth Birthday*. London: George Allen & Unwin Ltd. pp.112-127.

- Osberg, Richard H. (1977). "The Alliterative Lyric and Thirteenth-Century Devotional Prose," *JEGP* 76: 40-54.
- (1979). "Alliterative Lyrics in *Tottel's Miscellany*: The Persistence of a Medieval Style," *Studies in Philology* 76: 334-352.
- (1984). "Alliterative Technique in the Lyrics of MS Harley 2253," *Modern Philology* 82: 125-55.
- (1996). "The Prosody of Middle English *Pearl* and the Alliterative Lyric Tradition," in McCully and Anderson (eds.) (1996) pp.150-74.
- Pearsall, Derek (1977). *Old English and Middle English Poetry*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Pickles, J. D. and J. L. Dawson (eds.) (1987). *A Concordance To John Gower's Confessio Amantis*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Potts, Jennifer, Lorna Stevenson and Jocelyn Wogan-Browne (eds.) (1993). *Concordance To Ancrene Wisse*. Cambridge: D. S. Brewer.
- Reese, Jesse Byers (1951). "Alliterative Verse in the York Cycle," *Studies in Philology* 48: 639-668.
- Robbins, Rossell Hope and John L. Cutler (1965). *Supplement to the Index of Middle English Verse*. Lexington: University of Kentucky Press.
- Saito, Toshio & Mitsunori Imai (eds.) (1988). *A Concordance to Middle English Metrical Romances*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Salter, Elizabeth (1983). *Fourteenth-Century English Poetry: Context and Readings*. Oxford: Clarendon Press.
- (1988). *English and International: Studies in the Literature, Art and Patronage of Medieval England*, edited by Derek Pearsall and Nicolette Zeeman. Cambridge: Cambridge University Press.
- Skeat, W. W. (1868). "An Essay on Alliterative Poetry," in J. W. Hales and F. J. Furnival (eds.) *Bishop Percy's Folio Manuscript*, Vol. III. London: Trübner, 1868. pp.xi-xxxix.
- Suzuki, Eiichi [鈴木榮一] (1966). "Poetic Synonyms for Man' in Middle English Alliterative Poems," 『東北学院大学論集：英語英文学』 49・50号, pp.209-27.
- (1969a). "Middle English *Molde*," *Studies in English Literature (English Number)* 1969:75-87.
- (1969b). "The Aesthetic Function of the Synonyms for 'Man, Knight': A Case in *Sir Gawain and the Green Knight*," 『東北学院大学論集：英語英文学』 53・54号, pp.15-31.
- (1977). "A Note on the Use of ME *Airen* in *The Wars of Alexander*," 『東北学院大学論集：英語英文学』 66号, pp.193-206.
- (1981). "Archaic Nouns in the Alliterative *Morte Arthure*: A Reconsideration," *Poetica* 12:134-41.
- (1984). "Mold in ME Alliterative Poetry: A Reconsideration," *Poetica* 19:27-38.
- (1988). "Notes on Lexical Substitution in *The Siege of Jerusalem*," in Kinshiro Oshitari *et al* (eds.), *Philologica Anglica: Essays Presented to Yoshio Terasawa on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Tokyo: Kenkyusha. pp.184-94.
- (ed.) (1989). 『中英語頭韻詩の言語と文体』 東京：学書房。
- (1993). 「頭韻伝統衰退の一断面－*The Siege of Jerusalem*における *Bern*－」、二村宏江他編『中世英文学への巡礼の道－齋藤勇教授還暦記念論文集』 東京：南雲堂 pp.247-64.
- Sylvester, Louise and Jane Roberts (2000). *Middle English Word Studies: A Word and Author Index*. Cambridge: D.S. Brewer.
- Turville-Petre, Thorlac (1977). *The Alliterative Revival*. Cambridge: D.S. Brewer
- Wyld, H. C. (1930-7). "Studies in the Diction of *Lazamon's Brut*," *Language* 6 (1930): 1-24. 9 (1933): 47-71, 171-91. 10 (1934): 149-201. 13 (1937): 29-59, 194-237.